

SPECJALNOŚĆ PRZEKŁADOWA

Instytutu Filologii Polskiej UAM
w Poznaniu





Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Specjalność przygotowująca do zawodu **tłumacza literackiego lub naukowego** (w zakresie humanistyki) **z języka angielskiego**, jak również krytyka przekładu, redaktora przekładu.

Konieczna znajomość **języka angielskiego** na poziomie **średnio zaawansowanym (B2)**.

Przedmioty w ramach naszej specjalności

Zajęcia ukierunkowane teoretycznie:

- Poetyka przekładu (I rok, II semestr – 30 h, egzamin)
- Historia przekładu (I rok, II semestr – 30 h)
- Teoria przekładu (II rok, I semestr – 30 h, egzamin)
- Krytyka przekładu (II rok, II semestr – 30 h)
- Wstęp do komparatystyki (II rok, I semestr – 30 h)
- Przekład międzykulturowy (II rok, II semestr – 30 h, egzamin)

Przedmioty w ramach naszej specjalności c.d.

Zajęcia ukierunkowane praktycznie:

- Warsztat tłumacza I i II (raz w tygodniu przez cztery semestry, łącznie 105 h,)
- Literatura porównawcza (II rok, II semestr, 15 h)
- Sztuka przekładu I i II (7-8 spotkań z wybitnymi gośćmi w ciągu roku, w **wybrane środy o 13:30. Start 7 grudnia – prof. Łukasz Musiał** (→*Dzienniki* Franza Kafki)



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Wszystkie przedmioty teoretyczne mają własne strony internetowe z pokazami slajdów, zestawami ćwiczeń i scyfrowaną literaturą.

← → ↻ ☰ ⓘ www.poetykaprzekladu.edu.pl

**KAPITAŁ LUDZKI**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

UAM
Instytut
Filologii Polskiej

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY 

Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
Projekt POKL04.01.01-00-029/09 „Dostosowanie modelu kształcenia studentów filologii polskiej do wymagań współczesnego rynku pracy (ze szczególnym uwzględnieniem rozwoju kompetencji informatycznych oraz informacyjno-medialnych)”.

POETYKA PRZEKŁADU

ZAJĘCIA DLA I ROKU SPECJALNOŚCI PRZEKŁADOWEJ

Strona główna O stronie Pomoc Kontakt

Jesteś tutaj: Home

🔍

Aktualności
Literatura
Materiały dydaktyczne
Sprawy organizacyjne



POETYKA PRZEKŁADU to konwersatorium wprowadzające w tajniki bardziej złożonych zagadnień z zakresu sztuki, teorii i krytyki tłumaczenia literackiego. Poetyka przekładu to przedmiot o statusie kursu podstawowego, którego celem jest zaznajomienie Studentek i Studentów z terminami nieznanymi poetyce dzieła oryginalnego, a stworzonymi na użytek translatologii. Poszczególne terminy służą analizie i interpretacji konkretnych przekładów, są też pomocne przy rozpoznawaniu celu danej inicjatywy translatorskiej, odtworzeniu intencji tłumacza, rekonstrukcji jego indywidualnego stylu. Ich znajomość przydaje się także we własnej praktyce tłumaczeniowej.

W ramach Sztuki przekładu w minionym roku gościli u nas:

- ⊙ Piotr Sommer – poeta, tłumacz, redaktor „Literatury na Świecie”;
- ⊙ Anna Bańkowska – tłumaczka, redaktorka
(→ *Anne z Zielonych Szczytów* L.M. Montgomery);
- ⊙ Maciej Świerkocki – tłumacz, eseista, scenarzysta
(→ *Ulysses* Jamesa Joyce’a);
- ⊙ Dariusz Sośnicki – redaktor, poeta, tłumacz;
- ⊙ Sebastian Musielak – tłumacz;
- ⊙ Anna Celińska – dialogistka.



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Goście już zaproszeni w ramach tegorocznej Sztuki przekładu:

- ◉ prof. Łukasz Musiał (→ *Dzienniki* Franza Kafki – 7 grudnia);
- ◉ red. Joanna Nowakowska (Media Rodzina);
- ◉ Anna Wasilewska („Literatura na Świecie”; → *Rękopis znaleziony w Saragossie* Jana Potockiego);
- ◉ prof. Piotr Śniedziwski (→ *Flaubert. Anatomia stylu* oraz *Kuszenie św. Antoniego* Flauberta)
- ◉ Anna Mazur (Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury; gry fabularne)
- ◉ Emilia Kiereś (pisarka i tłumaczka literatury dla dzieci)
- ◉ A może gość specjalny na Państwa specjalne życzenie [?]



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Goście już zaproszeni w ramach tegorocznej Sztuki przekładu:

- warsztaty z tłumaczenia prozy z **p. Sebastianem Musielakiem** oraz z przekładu poezji z **dr Aleksandrą Wieczorkiewicz** łącznie 16 h (12 h zegarowych), piątek–sobota, wiosenne, wyjazdowe?

Blisko współpracujemy z **Centrum Badań Przekładoznawczych Uniwersytetu Jagiellońskiego** – wspólna międzynarodowa konferencja w czerwcu 2019 roku:

*Czynnik ludzki w przekładzie literackim
– teorie, historie, praktyki / The Human Factor in Literary
Translation – Theories, Histories, Practices*





Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Wspólna z Centrum Badań Przekładoznawczych UJ
oraz Instytutem Badań Literackich PAN
organizacja I Kongresu Polskiego Przekładoznawstwa
19–21 maja 2022 roku w Krakowie



<https://kongres-przekladoznawstwa.confer.uj.edu.pl>

Projekt wspólnie organizowanej **Letniej Szkoły Przekładoznawstwa** dla doktorantów i magistrantów interesujących się wiedzą o przekładzie – druga połowa września 2023 [?]



Nasza własna świeżo zakończona konferencja *110 lat „Anne of Green Gables” Lucy Maud Montgomery w Polsce. Recepcja, przekłady, nowe odczytania i perspektywy badawcze*,
28–30 września 2022 roku w Poznaniu





Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Blisko współpracujemy z **EYE-LANG**:

Eye-tracking Laboratory for Research in Language / Eye-trackingowe
Laboratorium Badań nad Językiem, Wydział Anglistyki UAM



http://wa.amu.edu.pl/wa/Eye_Lang



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Blisko współpracujemy z **EYE-LANG**:

→ **Projekt MECO-PL**

MECO-PL – Polska część projektu MECO

(The Multilingual Eye-tracking Corpus – Wielojęzyczny korpus danych eyetrackingowych) pod kierunkiem dr Agnieszki Lijewskiej.

MECO-PL to polska część międzynarodowego projektu MECO, którego celem jest zgromadzenie korpusu danych eyetrackingowych dotyczących procesu czytania w ujęciu porównawczym, w różnych systemach językowych (zob. <https://meco-read.com/about/>)



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Blisko współpracujemy z **EYE-LANG**:

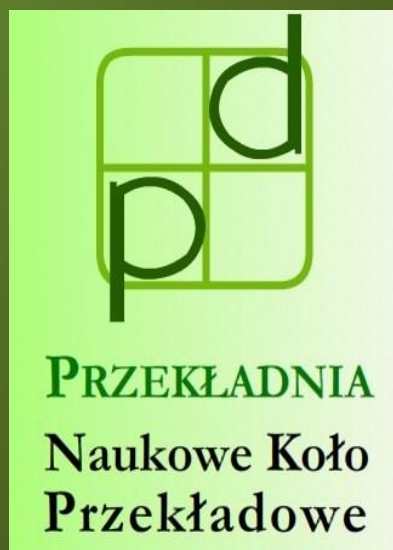
→ **Projekt MECO-PL**

Naszym celem jest opracowanie spektrum zachowań czytelniczych osób posługujących się językami: polskim i angielskim. Polski wkład do MECO będzie się składał z trzech zestawów danych, zebranych wśród trzech grup polskich użytkowników języka angielskiego – łącznie 165 studentów rekrutujących się z trzech wydziałów UAM: Wydziału Anglistyki, Wydziału Neofilologii oraz **Wydziału Filologii Polskiej i Klasycznej**.



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Bardzo blisko współpracujemy
z **Kołem Naukowym „Przekładnia”**
(spotkania w wybrane środy o 18:30 w trybie hybrydowym:
w gabinecie 211 i jednocześnie na kanale MS Teams;
pierwsze w tym roku: w środę 9 XI o 18:30; zapraszamy!)



<https://www.facebook.com/Przekladnia/>



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Nasze książki

– pokłosie Warsztatu tłumacza II:
2012

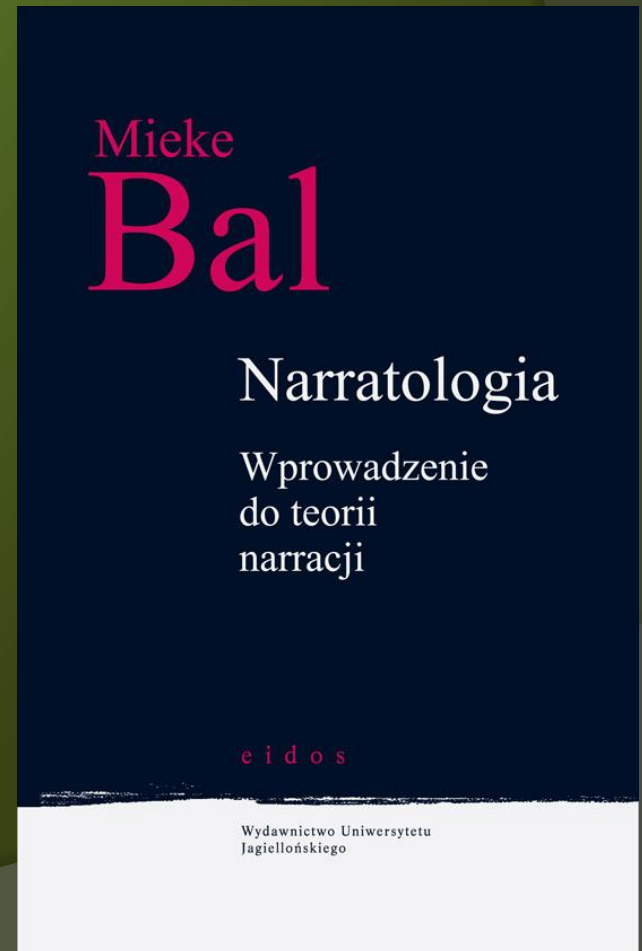
Przełożony przez Zespół tłumaczek i tłumaczy
z II roku specjalności przekładowej
podręcznik akademicki:

**Mieke Bal, *Narratologia.*
*Wprowadzenie do teorii narracji***

Redakcja naukowa tłumaczenia

Ewa Kraskowska, Ewa Rajewska.

Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego,
Kraków 2012





Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

2015

Przełożony przez Zespół tłumaczek i tłumaczy
z II roku specjalności przekładowej
podręcznik o powieści akademickiej:

Elaine Showalter, *Wydziałowe wieże.*
Powieść akademicka i jej źródła (cierpień)

Redakcja naukowa tłumaczenia

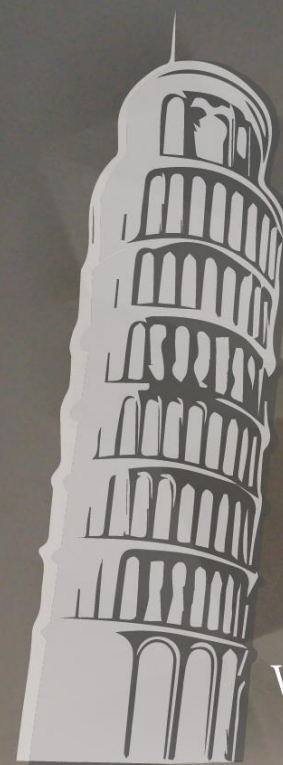
Ewa Kraskowska, Ewa Rajewska

Wydawnictwo Poznańskie Studia Polonistyczne,

Seria: Studenckie Debiuty Przekładowe, t. I,

Poznań 2015

STUDENCKIE DEBIUTY PRZEKŁADOWE



Elaine Showalter
Wydziałowe wieże
Powieść akademicka i jej źródła (cierpień)



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

2016

Przełożony przez Zespół tłumaczek
z II roku specjalności przekładowej
zbiór esejów o profesjonalnym
i pełnym pasji czytaniu:

Rita Felski

Literatura w użyciu

Redakcja naukowa tłumaczenia

Ewa Kraskowska, Ewa Rajewska

Wydawnictwo Poznańskie Studia Polonistyczne,

Seria: Studenckie Debiuty Przekładowe, t. II,

Poznań 2016

STUDENCKIE DEBIUTY PRZEKŁADOWE



Rita Felski
Literatura w użyciu

2018

Walter Crane

*O zdobnictwie książek
dawnych i nowych*

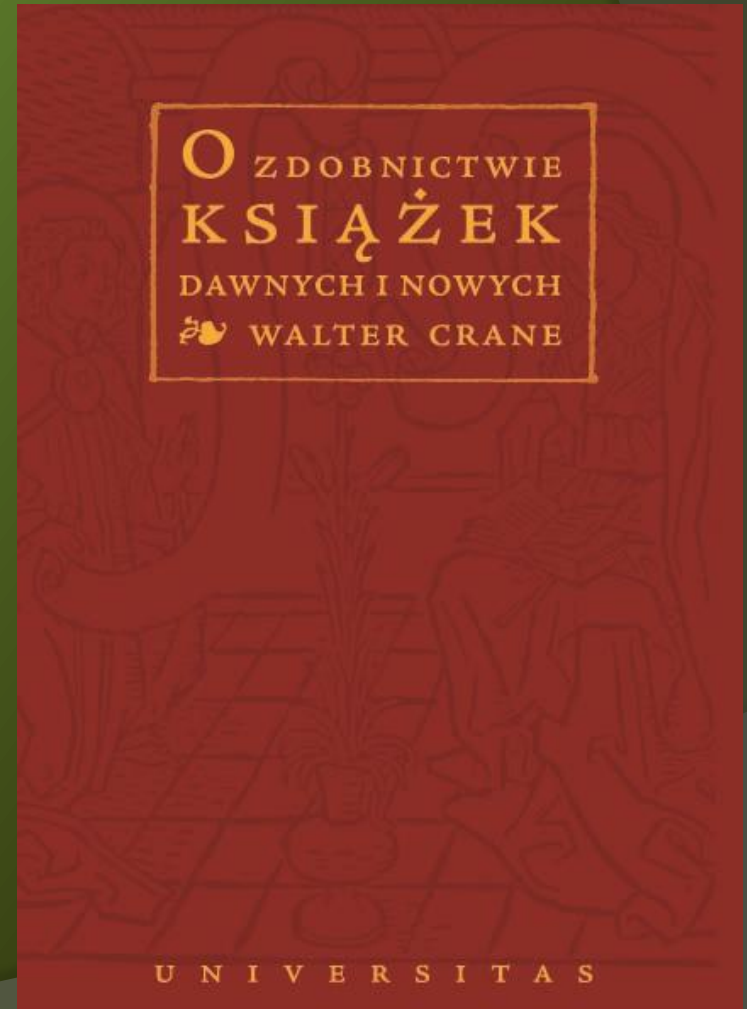
Redakcja krytyczna – Katarzyna Krzak-Weiss

Redakcja naukowa tłumaczenia

Ewa Kraskowska, Ewa Rajewska

Wydawnictwo Universitas,

Kraków 2018



Nasza najświeższa publikacja:

Elaine Showalter

Anarchia płci

Gender i kultura w czasach fin de siècle'u

Redakcja naukowa tłumaczenia

Ewa Kraskowska, Ewa Rajewska

Wydawnictwo Poznańskie Studia Polonistyczne.

Seria: Studenckie Debiuty Przekładowe,

t. IV, Poznań 2020

STUDENCKIE DEBIUTY PRZEKŁADOWE



Elaine Showalter
Anarchia płci

Gender i kultura w czasach fin de siècle'u

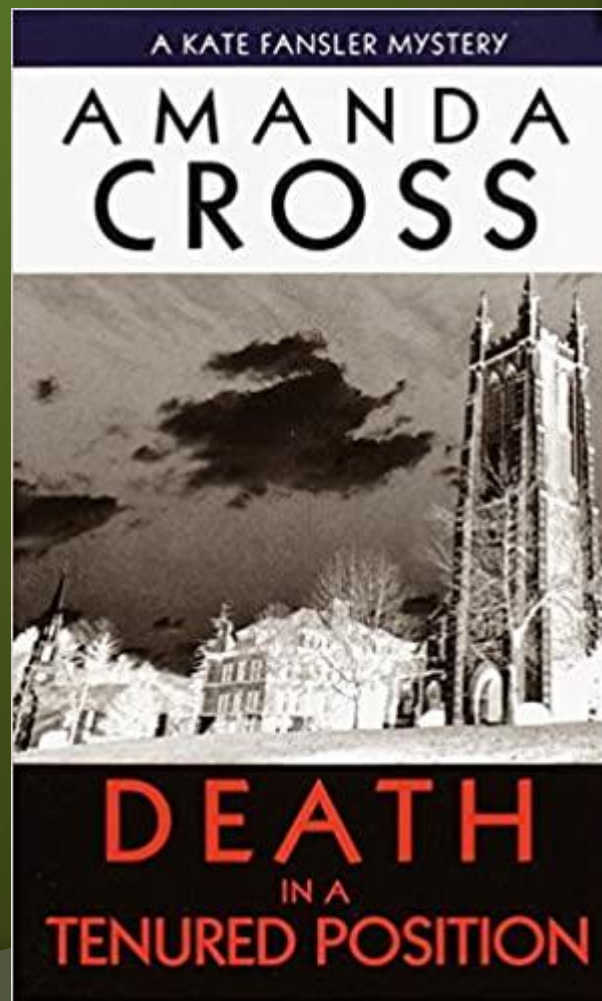


Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

W przygotowaniu:

Amanda Cross

Death in a Tenured Position

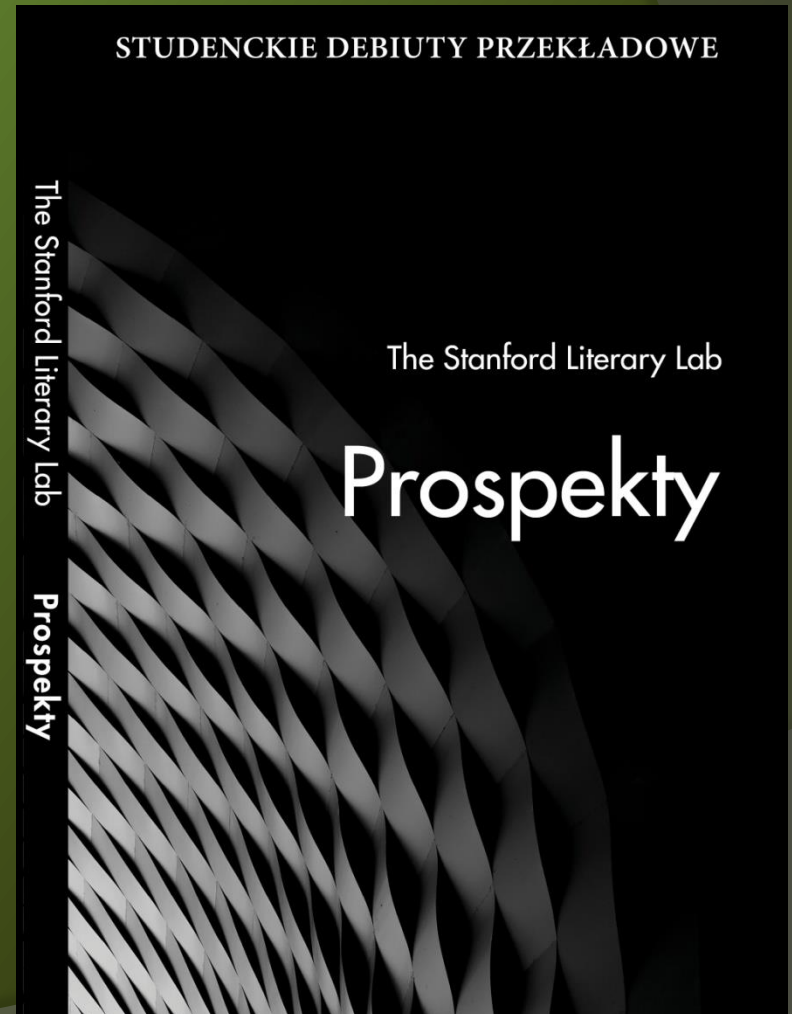




Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

W przygotowaniu:

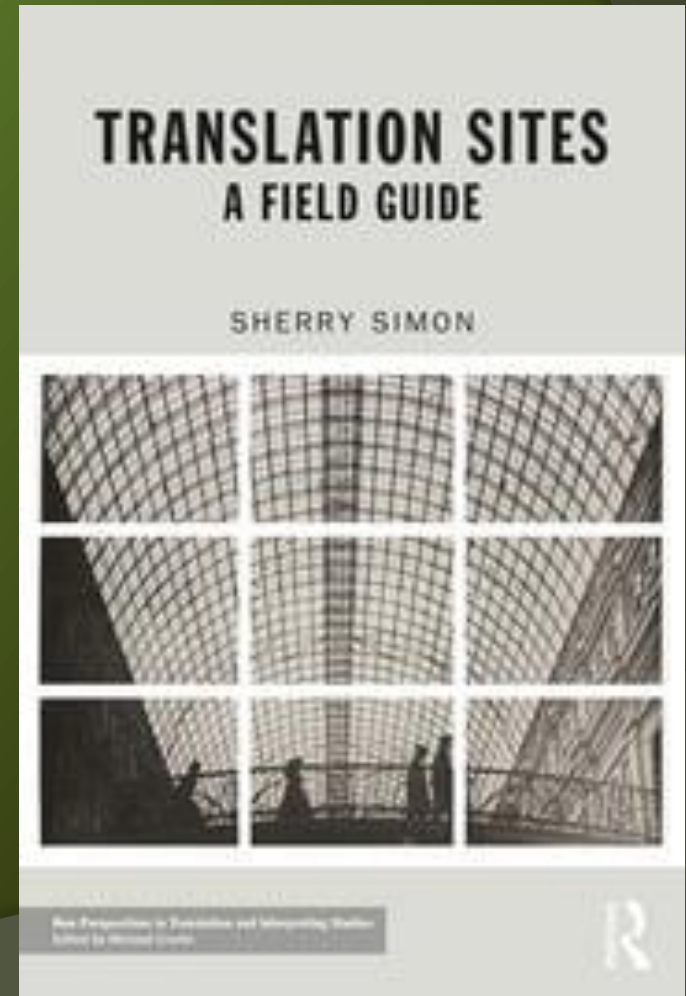
Franco Moretti
i Stanford Literary Lab
Pamphlets [Prospekty]



Na warsztacie obecnego II roku:

Sherry Simon

Translation Sites. A Field Guide





Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Nabór na specjalność przekładową
prowadzimy na podstawie **zapisów bezpośrednich**
– zależy nam na tym, żeby Państwa poznać –
które będą się odbywały tuż po dzisiejszej prezentacji specjalności
w gabinecie 211 Coll. Maius
oraz w **środy 26 X (14:30–15:30) i 9 XI (13:00–14:00)** tamże.
Zapraszamy!
Listę przyjętych ogłosimy mailowo przed południem
w czwartek 10 listopada.



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Pytania?

rajewska@amu.edu.pl

prof. UAM dr hab. Ewa Rajewska
kierowniczka specjalności przekładowej



www.przekladowa.amu.edu.pl